



เพลง My Way ฆ่าคนได้

เพลง My Way เป็นที่รู้จักกันอย่างกว้างขวาง มีความหมายกินใจและไพเราะ ผู้คนร้องคาราโอเกะอย่างมีความสุขกันทั่วโลก อย่างไรก็ตามก็ยังมีอยู่แห่งหนึ่งในโลกที่ผู้คนจะไม่กล้าร้องคาราโอเกะเพลงนี้ในที่สาธารณะ เพราะอาจเป็นสาเหตุแห่งการฆ่าฟันกันได้ดังที่เกิดขึ้นอยู่บ่อย ๆ อย่างน่าประหลาดใจ เหตุใด My Way เพลงอมตะยอดฮิตจึงเป็นสาเหตุของการทะเลาะฆ่าฟันกันได้?

My Way เป็นเพลงโปรดของคนในโลกมากมาย ถือกันว่าเป็นเพลงชาติของพวก Yuppies (คนรุ่นหนุ่มสาวในเมืองที่งานกำลังรุ่ง) ด้วยซ้ำ เพราะไม่มีใครในกลุ่มคนพวกนี้ที่ไม่รู้จัก My Way

My Way เป็นเพลงภาษาอังกฤษที่เอาทำนองของเพลงฝรั่งเศสมาร้องในปี 1967 ขณะที่นักร้องชาวคานาดาที่คนทั่วโลกรู้จักคือ Paul Anka ท่องเที่ยวอยู่ทางใต้ของฝรั่งเศสได้ยินเพลงกำลังดังของฝรั่งเศส ชื่อ Comme d' Habitude (As Usual) ร้องโดยนักร้องฝรั่งเศส Claude Francois แต่งโดย Jacques Revaux และ Gilles Thibault เขารู้สึกชอบทำนองจึงรีบติดต่อขอลิขสิทธิ์โดยไม่ต้องจ่ายเงินเลย เมื่อได้มาก็เอามาดัดแปลงเล็กน้อยและใส่

เนื้อร้องที่ผิดไปจากเวอร์ชันต้นฉบับซึ่งเนื้อร้องกล่าวถึงอะไร ๆ ก็เหมือนที่เคยเป็น (as usual) จนน่าเบื่อ เนื้อร้องบรรทัดแรกคือ “I get up, I shake you, you don't wake up as usual” และจบลงด้วย “We will make love as usual, we will fake as usual”

Paul Anka ใส่เนื้อร้องใหม่ที่กินใจ โดยเริ่มต้นว่า “Now the end is near, so I face the final curtain....” เนื้อร้องกล่าวถึงชีวิตที่ตระหง่า กล้าต่อสู้ อย่างรับผิดชอบ ไม่เคยท้อแท้ถึงแม้ผจญชีวิตสารพัด และก็จบลงด้วยความสำเร็จในที่สุดเพราะว่า “I did it my way” (“ฉันทำได้สำเร็จด้วยวิธีของฉัน”)

Frank Sinatra เป็นคนที่ Paul Anka เลือกมาร้องเพลงนี้ในขณะที่เขา กำลังคิดจะเลิกร้องเพลงแล้วเพราะเบื่อและเจ็บปวดกับคำกล่าวหาว่า เขาคุ้นเคยกับพวกมาเฟีย เมื่อเขาเริ่มมาร้อง เพลง My Way ก็กลายเป็น ยี่ห้อของ Frank Sinatra ไปตลอดอย่างสลัดไม่ออก ในอังกฤษเพลงนี้ติดอันดับ ยอดฮิตเป็นเวลา 2 ปีครึ่ง ดังระเบิดในสหรัฐอเมริกาและแพร่ไปทั่วโลกราว ไฟไหม้ป่าตั้งแต่ปี 1968 เป็นต้นมา และอยู่ในหัวใจของผู้คนที่คิดว่าได้ต่อสู้ชีวิต มาอย่างหนักจนประสบความสำเร็จ

My Way มีนัยยะมายเพลง “เย้ยฟ้าทำดิน” กล่าวคือเป็นเพลง ประเภทสื่อความมีชัยและความทรงของผู้ร้อง กล้าต่อสู้ไม่ท้อถอย และ ตรงนี้แหละที่อาจเป็นชนวนให้เกิดความหมั่นไส้จากผู้ฟังจนเป็นเรื่องขึ้นมาใน สังคมฟิลิปปินส์ (ไม่ต่างจากสังคมไทยนักหากผู้คนนิยมร้องคาราโอเกะ “เย้ยฟ้า ทำดิน” กันมาก ๆ)

การฆ่ากันตายที่มีสาเหตุจากการร้องคาราโอเกะเพลง My Way ใน ฟิลิปปินส์เกิดมาหลายปีแล้วจนคาราโอเกะที่มีอยู่แทบทุกแห่งหนในดินแดน ประชากร 90 ล้านคนแห่งเสียงดนตรีนี้ ต้องจำใจตัดเพลง My Way ออกไป จากรายการเพลงคาราโอเกะในร้าน ถึงแม้คนฟิลิปปินส์จะชอบเพลงนี้กันมาก ก็ตาม

ทำไม My Way เป็นสาเหตุของเหตุการณ์ที่น่าเศร้าเช่นนี้ได้? หลายคนพยายามให้เหตุผลเพื่อเป็นบทเรียนทางสังคมวิทยา เหตุผลแรกก็คือการฆ่ากันเพราะร้องเพลงคาราโอเกะนั้นมีอยู่แล้วทุกวันเหมือนบ้านเรา สาเหตุที่เกิดขึ้นง่าย ๆ เช่น แย่งไมโครโฟนกัน เยาะแย้หรือวิจารณ์เวลาร้องผิดคีย์ ร้องเพลงซ้ำแบบยืเยวน ร้องเหมือนเสียงวัวถูกเชือด สบตาแล้วครไม่กินกัน ฯลฯ เรื่องกระทบกระทั่งเกิดขึ้นจากทั้งผู้ร้องและผู้ฟัง (ที่ไม่เต็มใจ) เป็นผู้ก่อเหตุ

เมื่อเพลง My Way ซึ่งเป็นเพลงที่สื่อความหยิ่งทรนง (“I did it my way”) ทำทนายชีวิตและแสดงความเป็นขี้ขี้ ผู้ร้องมักอินกับเพลงจนรู้สึกว่าคุณมีความสำคัญทั้ง ๆ ที่ไม่ใช่ความจริง เพลงนี้จึงเสมือนสิ่งทีบดบังความล้มเหลวของตนเอง เมื่อมีคนมาเยาะแย้ ด้วยการแก้งตบมือหรือเยาะแย้ดาดาดง ลูกโป่งแห่งความภูมิใจลวงจึงแตก ที่เหลือก็คือความรุนแรง

เหตุผลที่สอง My Way เป็นเพลงที่ใครก็รู้จักและร้องกันได้ดี (แทบจะไม่มีคนฟิลิปปินส์คนไหนที่ร้องเพลงไม่เป็นและไม่เก่ง) เมื่อเกิดมีคนร้องไม่เข้าทำขึ้น ผู้คนจึงอดวิจารณ์และอดทนการร้องไม่เข้าทำ (โดยเฉพาะสำหรับคนฟิลิปปินส์ที่รักเพลงนี้) ไม่ค่อยได้ การกระทบกระทั่งจึงเกิดขึ้นได้ง่าย

เหตุผลที่สาม ผู้คนที่เข้าใจเรื่องตัวเลขอาจบอกว่าการกระทบกระทั่งกันจนถึงฆ่ากันในบาร์คาราโอเกะเกิดขึ้นบ่อย ๆ อยู่แล้ว เมื่อ My Way เป็นเพลงยอดฮิตที่ร้องกันบ่อยมาก จึงเกิดความเข้าใจผิดว่า My Way เป็นสาเหตุ และเมื่อปักใจเชื่อกันเช่นนั้นมันก็เลยเกิดขึ้นจริง ๆ และเลียนแบบกัน จนยังพินกันบ่อย ๆ เมื่อมีคนร้อง My Way บ้างอาจคิดว่าเป็นการทำทนายเมื่อมีคนกล้าร้องเพลง My Way ความรุนแรงจึงเกิดขึ้นไม่สิ้นสุด

ปรากฏการณ์แบบ “My Way Killings” อาจเกิดขึ้นในประเทศใดก็ได้ ถ้ามีปัญหาเรื่องความยากจนเป็นพื้นฐาน มีเชื่อความหมั่นไส้ระหว่างผู้ร้องและผู้ฟังเกิดขึ้นอันเนื่องมาจากความกดดันของชีวิต กอปรกับมีเครื่องมือฆ่าฟันกันใกล้มือ (มีประมาณการว่าฟิลิปปินส์มีปืนไหลเวียนอยู่ในหมู่ประชาชนไม่ต่ำกว่า

1 ล้านกระบอก) และยิ่งถ้าเนื้อร้องของเพลงนั้นเข้าข่ายการประกาศความหยิ่ง
ทรนง มีชัยและความสะใจ

ด้วยลักษณะของการประกาศความมีชัยเช่นนี้ ในงานศพของคนใน
โลกตะวันตกจำนวนไม่น้อย My Way จึงเป็นเพลงที่ฮิตที่สุดเพลงหนึ่งสำหรับ
บรรเลงประกอบพิธี เนื่องจากส่อนัยยะของ “I did it my way” ของผู้ตาย
และอาจเป็นเพลงโปรดของผู้ตายด้วย

ศิลปินเพลงดัง ๆ ไม่ต่ำกว่า 100 คน ร้องเพลงนี้ ไม่เว้นแม้แต่ Elvis
Presley (1977 อัลบั้ม “My Way”) ตลอดจนนักร้องโอเปร่า The Three
Tenors ซึ่งได้แก่ Luciano Pavarotti/ Plácido Domingo/ José Carreras
 ฯลฯ

41 ปี ของ My Way ได้สร้างความบันเทิงและความสุขด้วยทำนอง
และเนื้อร้องที่กินใจอย่างเป็นแง่คิดให้แก่ผู้ที่กำลังต่อสู้ชีวิตอยู่ในปัจจุบันว่าถึง
วันหนึ่งแล้วเขาก็จะได้ร้องเพลงนี้อย่างสะใจ

ถึงแม้ My Way จะฮิตอย่างไร แต่สำหรับชายบางคนแล้วไม่รู้จัก
เพลงนี้เนื่องจากรู้จักแต่ “Her Way”

*To be content with what we possess is the
greatest and most secure of riches.*

ความพอใจกับสิ่งที่ตนเองมีคือสิ่งที่สร้างความมั่นคง
ให้แก่ความมั่งคั่งได้อย่างยิ่งในสิ่งที่สำคัญและดีที่สุดในชีวิต

(Marcus Tullius Cicero 106-43 ก่อนคริสตกาล)

If a is success in life, then a equals x plus y plus z. Work is x; y is play; and z is keeping your mouth shut.

ถ้า a คือความสำเร็จในชีวิต ดังนั้น a เท่ากับ x มาก y มาก z โดย x คือการทำงาน y คือการเล่น และ z คือการนุ่ปาก

(Albert Einstein)

ความสุขของเด็กอยู่ที่เล่น ของหนุ่มสาวอยู่ที่รัก
ของกลางคนอยู่ที่งาน และของคนที่แก่อยู่ที่กินกับความน่

(คำพูดของ Lucretius จาก “ฟื้นความหลัง” โดย เสฐียรโกเศศ)